

Discours du président Donald Tusk, prononcé lors du 10e anniversaire de l'indépendance du Monténégro

Le texte qui suit est une traduction française du discours que le président Donald Tusk a prononcé en monténégrin lors de la cérémonie:

Seules les nations qui savent se souvenir sont de grandes nations. Aujourd'hui, le Monténégro commémore le dixième anniversaire de son indépendance. Cette indépendance n'est possible que par la mémoire que les Monténégrins entretiennent de leur belle, et parfois tragique histoire. Aujourd'hui, nous rappelons le souvenir de vos héros et de vos dirigeants, ceux de l'époque des Petrović-Njegoš, les insurgés et les soldats des années 1920, et ceux de la Seconde Guerre mondiale.

La grandeur d'un État n'est pas déterminée par son territoire, pas plus que la grandeur d'une nation n'est fonction du nombre de ses ressortissants. Nous parlons aujourd'hui du "grand Monténégro" parce que sa grandeur n'est pas déterminée par des kilomètres ou des statistiques démographiques, mais par l'habileté, la fierté, la sagesse, la patience et le travail acharné des Monténégrins.

Vous êtes restés un peuple courageux tout au long des siècles, protégeant votre indépendance même aux heures les plus sombres. Vous avez montré ce que signifie la fierté, y compris au cours des dernières années. Vous avez refusé qu'on vous fasse l'aumône, vous n'avez rien voulu recevoir gratuitement. Tout ce que vous attendiez, c'était le respect et la compréhension de vos ambitions. Des ambitions élevées, mais justifiées. C'est à juste titre que vous jouissez aujourd'hui du respect et de la reconnaissance de toute l'Europe, de toute la communauté internationale.

Mais l'habileté et la fierté seules ne suffisent pas: la sagesse et la patience doivent s'y joindre. Vous avez prouvé que vous avez aussi ces qualités. Vous avez construit votre indépendance avec sagesse et patience, sans victimes inutiles, et après l'avoir obtenue, vous avez fait preuve d'une grande maturité dans les bonnes relations que vous avez entretenues avec vos voisins immédiats. Tout le monde a su l'apprécier à sa juste valeur. C'est ce qui vous a ouvert la voie vers l'OTAN et l'Union européenne.

Vous avez également prouvé être un peuple travailleur. Vous avez érigé les bases d'une économie saine et êtes devenus un symbole de succès, y compris au-delà des frontières régionales. Et vous désirez davantage. De fait, le Monténégro mérite davantage; et je suis convaincu que votre rêve d'un Monténégro sûr et prospère se réalisera, parce que vous êtes une grande nation.

Version monténégrine:

Samo oni narodi koji pamte su veliki. Crna Gora danas slavi desetogodišnjicu nezavisnosti. Ova nezavisnost je moguća upravo zato što su Crnogorci zapamtili svoju istoriju, lijepu i ponekad tragičnu. Danas se sjećamo heroja i lidera Njegoševih vremena, pobunjenika i vojnika dvadesetih godina i iz vremena Drugog svjetskog rata.

O veličini jedne države ne govori prostor, o veličini jednog naroda ne govori broj. Danas kažemo "velika Crna Gora", jer o ovoj veličini nisu odlučili kilometri niti demografske statistike, nego hrabrost, ponos, mudrost, strpljenje i rad Crnogoraca.

Bili ste hrabri vjekovima, štiteći svoju nezavisnost u najtežim vremenima. Posljednjih godina ste također pokazali što znači ponos. Niste ni od koga očekivali nikakvu milostinju, ništa niste htjeli besplatno. Očekivali ste samo poštovanje i razumijevanje Vaših ambicija. Velikih, ali opravdanih. I danas s pravom imate poštovanje i priznanje cijele Evrope, cijele međunarodne zajednice.

Sama hrabrost i ponos nisu dovoljni. Takođe su potrebni i mudrost i strpljenje. Pokazali ste da imate i ove osobine. Mudro i strpljivo ste gradili svoju nezavisnost, bez nepotrebnih žrtava, a nakon njenog sticanja ste na veoma zreo način njegovali dobre odnose sa najbližim susjedima. To su svi cijenili. To Vam je otvorilo put za NATO i Evropsku uniju.

Takođe ste pokazali da znate da marljivo radite. Izgradili ste temelje za zdravu ekonomiju i postali ste simbol uspjeha, i to ne samo

na regionalnom nivou. A želite još i više. Ali Crna Gora i zaslužuje više. I siguran sam da ćete ostvariti svoje snove o bezbjednoj i bogatoj Crnoj Gori, pošto ste veliki narod.

Bureau de presse - Secrétariat général du Conseil de l'UE

Rue de la Loi 175 - B-1048 BRUXELLES - Tel.: +32 (0)2 281 6319

press@consilium.europa.eu - www.consilium.europa.eu/press